



Angewandte Linguistik

IUED
Institut für Übersetzen
und Dolmetschen

Herbstsemester 2009/10
14. September 2009 – 21. Februar 2010

Kursverzeichnis Semesterprogramm

Bachelorstudiengang Übersetzen

Aufbaustudiengang Dolmetschen

Masterstudiengang Angewandte Linguistik

Theaterstrasse 15c
Postfach
CH-8401 Winterthur

Tel. +41 58 934 60 60
Fax +41 58 935 60 60

info.iued@zhaw.ch

www.linguistik.zhaw.ch/iued
www.zhaw.ch

Die aktuellen **Prüfungs- und Studienordnungen** für die Studiengänge **Übersetzen** und **Dolmetschen** können auf der Website (<http://www.linguistik.zhaw.ch/iued>) und der Intranetsite (<https://intra.zhaw.ch/departemente/angewandte-linguistik/iued/studium-iued/824.html>) des Instituts für Übersetzen und Dolmetschen abgerufen werden.

Inhalt

Inhalt	3
Kalender	4
Herbstsemester 2009/10	4
Frühlingssemester 2010	4
Herbstsemester 2010/11	4
IUED Institut für Übersetzen und Dolmetschen	5
Personen	5
Bachelorstudiengang Übersetzen UE/SK	7
Leitung	7
Assessment UE	8
Erstes Studienjahr UE1, 1. Semester	8
Hauptstudium SK, Vertiefung MK	13
Zweites und drittes Studienjahr MK2/MK3, 3./5. Semester	13
Hauptstudium SK, Vertiefung TK	23
Zweites Studienjahr TK2, 3. Semester	23
Drittes Studienjahr TK3, 5. Semester	25
Aufbaustudiengang Dolmetschen DO	27
Leitung	27
Hinweise	27
Zweites Studienjahr, 3. Semester DO3	28
Masterstudiengang Angewandte Linguistik	29
Personen	29
Kernmodule	30
Vertiefung Fachübersetzen (FUE)	31
Vertiefung Konferenzdolmetschen (KD)	31
Dozierende am IUED	Fehler! Textmarke nicht definiert.

Kalender

Herbstsemester 2009/10

Moduleinschreibung für das Herbstsemester 2009/10 (nur Hauptstudium MK)

1. Runde: Fr, 04.09.2009 – So, 06.09.2009

2. Runde: Mi, 09.09.2009

Mo, 07.09.2009	Einführungstage für neu eintretende Studierenden UE09
Mo, 14.09.2009	Erster Unterrichtstag Herbstsemester 2009/10
spätestens Fr, 18.09.2009, 15.00 Uhr	Abgabe Personalienkarte im Studiengangsekretariat (alle Studienjahrgänge)
Fr, 23.10.2009	Diplomfeier UE05 und SK06 17.00 Uhr, Kirchgemeindehaus Winterthur
Fr, 18.12.2009	Letzter Unterrichtstag Herbstsemester 2009/10
Unterrichtsfreie Zeit So, 19.12.2009 – So, 03.01.2010	
Mo, 04.01.2010 – Fr, 08.01.2010	Leseweche Prüfungsvorbereitungszeit
Sa, 09.01.2010 – Sa, 23.01.2010	Prüfungswochen inkl. Samstage
Unterrichtsfreie Zeit So, 24.01.2010 – So, 21.02.2010	
Mo, 08.02.2010 – Fr, 12.02.2010	Ersatzprüfungswoche UE / SK Ersatzprüfungen bei begründet versäumtem Leistungsnachweis

Frühlingssemester 2010

Mo, 22.02.2010	Erster Unterrichtstag Frühlingssemester 2010
Sa, 06.03.2010	Tag der offenen Tür IUED
Fr, 28.05.2010	Letzter Unterrichtstag Frühlingssemester 2010
Sa, 29.05.2010 – Fr, 11.06.2010	Lesewochen Prüfungsvorbereitungszeit
Sa, 12.06.2010 – Sa, 26.06.2010	Prüfungswochen inkl. Samstage

Herbstsemester 2010/11

Mo, 20.09.2010	Erster Unterrichtstag Herbstsemester 2010/11
----------------	---

IUED Institut für Übersetzen und Dolmetschen

Personen

Leitung

Urs Willi (wlli)
Dr. phil., Prof. ZFH
E-Mail: wlli@zhaw.ch; Tel. 058 934 60 67
Büro SM O4.03

Departementsleitung Angewandte Linguistik
Institutsleitung IUED

Gary Massey (mssy)
M.A., Ph. D., Prof. ZFH
E-Mail: mssy@zhaw.ch; Tel. 058 934 60 63
Büro SM E0.07

Stv. Institutsleitung IUED
Studiengangleitung UE
Studiengangleitung SK, Vertiefung MK

Catherine Badras (badr)
Dr. phil., Dipl.-Ing., Prof. ZFH
E-Mail: badr@zhaw.ch; Tel. 058 934 61 71
Büro SM E0.08

Studiengangleitung SK, Vertiefung TK

Simon Lenz (lenz)
M.A., dipl. Übersetzer FH
E-Mail: lenz@zhaw.ch; Tel. 058 934 61 22
Büro SM E0.07

Leitung Ausbildungsbereich UE / SK

Viola Mand Texier (mand)
lic ès lettres, dipl. Übersetzerin
dipl. Konferenzdolmetscherin aiic
E-Mail: mand@zhaw.ch; Tel. 058 934 62 31
Büro SM E0.08

Studiengangleitung DO a.i.

Studiengangsekretariat und Studienkoordination

Anita Lendenmann (lena)
E-Mail: lena@zhaw.ch; Tel. 058 934 60 62
Büro SM E0.03

Studiengangsekretariat IUED
E-Mail: info.iued@zhaw.ch

Cornelia Knellwolf (kne)
M.A., dipl. Übersetzerin FH
Leiterin Studienkoordination
und Studiengangsekretariat IUED
E-Mail: kne@zhaw.ch; Tel. 058 934 61 24
Büro SM E0.03

Studienkoordination UE
E-Mail: ue.iued@zhaw.ch

Studienkoordination SK
E-Mail: sk.iued@zhaw.ch

Silvia Cetti (cesi)
E-Mail: cesi@zhaw.ch; Tel. 058 934 60 66
Büro SM E0.03

Studienkoordination DO
E-Mail: do.iued@zhaw.ch

Esther Mettler (mete)
E-Mail: mete@zhaw.ch; Tel. 058 934 61 35
Büro SM E0.03

Empfang und Services

**Empfang Departement
Angewandte Linguistik**

Telefonzentrale
Tel. 058 934 **60 60**

Hausdienst

Marcel Thoma (toma)
Tel. 058 934 **77 50**

IT-Support

Andreas Keller (kean)
Tel. 058 934 **60 51**
Olivier Kunz (kuno)
Tel. 058 934 **60 52**

Bibliothek

Chantal Manser (mans)
Angelika Principe (pena)
Beny Durrer (dend)
Tel. 058 934 **62 60**
Fax 058 935 62 60
E-Mail: l.bibliothek@zhaw.ch

Stabs- und Fachstellen

Forschung & Entwicklung

Susanne Jekat (jane)
Dr. phil., Prof. ZFH
Tel. 058 934 **60 71**
E-Mail: jane@zhaw.ch

Leitung

Maureen Ehrensberger-Dow (ehre)
Ph. D., Prof. ZFH
Tel. 058 934 **60 93**
E-Mail: ehre@zhaw.ch

Stv. Leitung

Corporate Communications

Christa Stocker (stoc)
Dr. phil., Prof. ZFH
Tel. 058 934 **75 78**
E-Mail: stoc@zhaw.ch

Leitung

Gaby Bergedorf (bega)
dipl. Übersetzerin FH
Tel. 058 934 **62 11**
E-Mail: bega@zhaw.ch

Webredaktion

Weiterbildung

Gertrud Hofer (hofe)
lic. phil.

Leitung

Stefanie Kaufmann (kune)
Gisela Murer (mure)

Tel. 058 934 **61 61**
E-Mail: weiterbildung.linguistik@zhaw.ch

Bachelorstudiengang Übersetzen UE / SK

(ehemals Bachelorstudiengang Sprache und Kommunikation)

Leitung

Studiengang

**Vertiefung Mehrsprachige
Kommunikation (MK)**

Gary Massey (mssy), M.A., Ph. D., Prof. ZFH
E-Mail: mssy@zhaw.ch; Tel. 058 934 60 63
Büro SM E0.07

**Vertiefung Technikkommunikation
(TK)**

Catherine Badras (badr), Dr. phil., Dipl.-Ing., Prof. ZFH
E-Mail: badr@zhaw.ch; Tel. 058 934 61 71
Büro SM E0.08

Ausbildungsbereich

Simon Lenz (lenz), M.A., dipl. Übersetzer FH
E-Mail: lenz@zhaw.ch; Tel. 058 934 61 22
Büro SM E0.07

Fachgruppen

Deutsch (DEU)

Nicole Carnal (cnic), dipl. Übersetzerin ETI
E-Mail: cnic@zhaw.ch

Englisch (ENG)

Christine Ricketts (rick), B.A.
E-Mail: rick@zhaw.ch

Französisch (FRA)

Henri-Daniel Wibaut (whnr), lic. ès lettres, dipl. Übersetzer
E-Mail: whnr@zhaw.ch

Italienisch (ITA)

Vittorio Panicara (piat), Dott. in Fil., Prof. ZFH
E-Mail: piat@zhaw.ch

Spanisch (ESP)

Paula Bazo (bapu), lic. phil.
E-Mail: bapu@zhaw.ch

Assessment UE

Erstes Studienjahr UE1, 1. Semester

Semesterprogramm

Das erste Studienjahr, d. h. die ersten beiden Semester, ist die Assessmentstufe, die anhand der Assessmentprüfungen eine erste Orientierung im Studium liefern soll.

Ziele der Ausbildung im ersten Studienjahr sind:

- Festigung und Ausbau der sprachlichen Kompetenz in der Grund- und den Fremdsprachen
- Erwerb von übersetzerischen Grundkompetenzen
- Vertiefung der grammatischen Kenntnisse und Vermittlung von Grundkenntnissen in der Linguistik im Hinblick auf das Verständnis des Funktionierens von Sprache und Sprachsystem
- Aneignung von Grundkenntnissen in verschiedenen Fachgebieten

Struktur des Assessments

Die Unterrichtsgefäße des Assessmentjahres gliedern sich in Modulgruppen, Module und Kurse. Die Modulgruppen bestehen aus den Modulen des Herbst- und des Frühjahrssemesters. Innerhalb der Module sind die Kurse der jeweiligen Sprachkombination zu belegen. Jeder Kurs wird innerhalb des Semesters mit einem Leistungsnachweis abgeschlossen.

Modulgruppe	Modul	Semester	Credits	Kurs	SWL
Grundsprache (GS)	Grundsprache 1	HS	8	Textproduktion 1 GS	2
				Landeskunde 1 GS	1
				Recherchieren 1	2
	Grundsprache 2	FS	9	Textproduktion 2	2
				Übersetzen 1 FS1-GS	2
Recherchieren 2				1	
Erste Fremdsprache (FS1)	Erste Fremdsprache 1	HS	5	Sprachkompetenz 1 FS1	3
				Landeskunde 1 FS1	1
	Erste Fremdsprache 2	FS	5	Übersetzen 1 GS-FS1	3
				Landeskunde 2 FS1	1
Zweite Fremdsprache (FS2)	Zweite Fremdsprache 1	HS	5	Sprachkompetenz 1 FS2	3
				Landeskunde 1 FS2	1
	Zweite Fremdsprache 2	FS	5	Sprachkompetenz 2 FS2	3
				Landeskunde 2 FS2	1
Sprachwissenschaft	Sprachwissenschaft 1	HS	7	Grammatik / Textanalyse Vorlesung / Anwendung 1 GS	3
				Grammatik / Textanalyse Vorlesung / Anwendung 1 FS1	3
				Linguistik Vorlesung / Übung 1	2
	Sprachwissenschaft 2	FS	7	Grammatik / Textanalyse Vorlesung / Anwendung 2 GS	2
				Grammatik / Textanalyse Vorlesung / Anwendung 2 FS1	3
Linguistik Vorlesung / Übung 2				2	
Kontextwissen	Kontextwissen 1	HS	4	IT	1
				Recht 1	1
				Technik 1	1
	Kontextwissen 2	FS	5	Grundlagen der Sprachmittlung	1
				Marketing / PR	1
				Recht 2	1
				Technik 2	1
		Credits	60		
				Semesterwochenlektionen (SWL) HS	24
				Semesterwochenlektionen (SWL) FS	24

Weitere Informationen / Einschreibung

Im **Studienführer für das erste Studienjahr** finden Sie ausführlichere Informationen zu Status und Definition von Modulgruppen, Modulen und Kursen sowie zu Art und Gewichtung der Leistungsnachweise.

Informationen zu einzelnen Kursen finden sich in den Modul- und Kursbeschreibungen auf <http://mokube.zhaw.ch>.

Zur Semestereinschreibung muss die graue **Personalienkarte** bis spätestens Freitag, **18. September 2009, 15.00 Uhr**, ausgefüllt bei der Studienkoordination abgegeben werden.

Kursverzeichnis

Deutsch (DEU)

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Infos
Landeskunde DEU GS / FS1 Deutschland und die Schweiz zu Beginn des 21. Jahrhunderts – Aktuelle Entwicklungen in Gesellschaft und Politik	–	SM U1.07 (Aula)	Fr 12.00–12.45	Lemmenmeier	wöchentlich
Textproduktion 1 DEU GS	A	SM O4.01	Mi 14.00–17.35	Kruse	14-täglich, Beginn 16.09.
	B	SM O4.01	Do 14.00–17.35	Kruse	14-täglich, Beginn 17.09.
	C	SM O4.01	Mi 14.00–17.35	Baumann	14-täglich, Beginn 23.09.
	D	SM O4.01	Do 14.00–17.35	Baumann	14-täglich, Beginn 24.09.
	E	SM O1.05	Do 14.00–17.35	Bräuer	14-täglich, Beginn 17.09.
	F	SM O1.05	Do 14.00–17.35	Bräuer	14-täglich, Beginn 24.09.
Sprachkompetenz DEU FS1	–	SM O3.20	Mi 08.00–09.35	Schlegel	wöchentlich
	–	SM O3.24	Di 10.00–11.35	Schlegel	14-täglich, Beginn 22.09.
Grammatik / Textanalyse Vorlesung 1 DEU GS / FS1	–	SM U1.07 (Aula)	Mi 12.00–12.45	Baumann	wöchentlich
Grammatik / Textanalyse Anwendung 1 DEU GS	A	SM O1.08	Di 14.00–15.35	Eggler	wöchentlich
	B	SM O1.17	Di 10.00–11.35	Eggler	wöchentlich
	C	SM O1.13	Mo 16.50–18.45	Schneebeli	wöchentlich
	D	SM O1.08	Fr 16.00–17.35	Schneebeli	wöchentlich
	E	SM O1.13	Fr 10.00–11.35	Schneebeli	wöchentlich
Grammatik / Textanalyse Anwendung 1 DEU FS1	–	SM O1.17	Fr 10.00–11.35	Baumann	wöchentlich

Englisch (ENG)

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Infos
Landeskunde 1 ENG FS1 / FS2 Politics in the United Kingdom	–	SM U1.07 (Aula)	Di 16.50–17.35	MacCabe	wöchentlich
Sprachkompetenz 1 ENG FS1	A	SM O1.05	Mo 12.00–13.35	Barnett	wöchentlich
	A	SM O1.11	Mi 14.00–15.35	Barnett	14-täglich, Beginn 16.09.
	B	SM O1.17	Di 12.00–13.35	Barnett	wöchentlich
	B	SM O1.13	Do 08.00–09.35	Barnett	14-täglich, Beginn 17.09.
	C	SM O1.11	Mi 08.00–09.35	Barnett	wöchentlich
	C	SM O1.13	Do 08.00–09.35	Barnett	14-täglich, Beginn 24.09.
	D	SM O1.11	Mo 16.50–18.45	Ricketts	wöchentlich
	D	SM O1.11	Do 14.00–15.35	Ricketts	14-täglich, Beginn 17.09.
Sprachkompetenz 1 ENG FS2	A	SM O1.08	Mo 10.00–11.35	Dalton	wöchentlich
	A	SM O1.13	Do 10.00–11.35	Dalton	14-täglich, Beginn 17.09.
	B	SM O1.08	Mo 12.00–13.35	Dalton	wöchentlich
	B	SM O1.13	Do 10.00–11.35	Dalton	14-täglich, Beginn 24.09.
	C	SM O1.11	Mo 10.00–11.35	Dunkel	wöchentlich
	C	SM O1.08	Mo 16.50–18.45	Dunkel	14-täglich, Beginn 14.09.
	D	SM O1.08	Do 10.00–11.35	Dunkel	wöchentlich
	D	SM O1.08	Mo 16.50–18.45	Dunkel	14-täglich, Beginn 21.09.
Grammatik / Textanalyse Vorlesung 1 ENG FS1	–	SM O4.01	Mo 10.50–11.35	Ehrensberger	wöchentlich
Grammatik / Textanalyse Anwendung 1 ENG FS1	A	SM O1.11	Mo 12.00–13.35	Ricketts	wöchentlich
	B	SM O1.20	Di 12.00–13.35	Ricketts	wöchentlich
	C	SM O1.08	Fr 08.00–09.35	Kelly	wöchentlich

Französisch (FRA)

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Infos
Landeskunde FRA GS / FS1 / FS2 La presse française	–	SM U1.07 (Aula)	Mo 16.00–16.45	Treffort	wöchentlich
Textproduktion 1 FRA GS	–	SM O3.20	Mi 14.00–16.45	Treffort	14-täglich, Beginn 16.09.
Sprachkompetenz 1 FRA FS1	A	SM O1.11	Di 10.00–11.35	Aggeler	wöchentlich
	A	SM O1.13	Do 12.00–13.35	Aggeler	14-täglich, Beginn 17.09.
	B	SM O1.11	Di 14.50–16.45	Aggeler	wöchentlich
	B	SM O1.13	Do 12.00–13.35	Aggeler	14-täglich, Beginn 24.09.
Sprachkompetenz 1 FRA FS2	A	SM O1.05	Mo 16.50–18.45	Treffort	wöchentlich
	A	SM O1.17	Do 10.00–11.35	Treffort	14-täglich, Beginn 17.09.
	B	SM O1.13	Di 10.00–11.35	Treffort	wöchentlich
	B	SM O1.17	Do 10.00–11.35	Treffort	14-täglich, Beginn 24.09.
	C	SM O1.13	Di 14.50–16.45	Treffort	wöchentlich
	C	SM O1.17	Do 12.00–13.35	Treffort	14-täglich, Beginn 24.09.
Grammatik / Textanalyse Vorlesung 1 FRA GS / FS1	–	SM O4.01	Mi 12.50–13.35	Treffort	wöchentlich
Grammatik / Textanalyse Anwendung 1 FRA GS	–	SM O1.17	Do 14.00–15.35	Treffort	wöchentlich
Grammatik / Textanalyse Anwendung 1 FRA FS1	A	SM O1.13	Di 12.00–13.35	Treffort	wöchentlich
	B	SM O1.08	Mi 08.00–09.35	Treffort	wöchentlich

Italienisch (ITA)

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Infos
Landeskunde ITA GS / FS1 / FS2 L'italiano nel tempo	–	SM O4.01	Do 12.50–13.35	Panicara	wöchentlich
Textproduktion 1 ITA GS	–	SM O3.20	Mi 14.00–17.35	Panicara	14-täglich, Beginn 23.09.
Sprachkompetenz 1 ITA FS1	–	SM O1.13	Do 14.00–15.35	Ciampi	wöchentlich
	–	SM O1.05	Fr 08.00–09.35	Ciampi	14-täglich, Beginn 25.09.
Sprachkompetenz 1 ITA FS2	–	SM O2.07	Do 16.00–17.35	Ciampi	wöchentlich
	–	SM O3.24	Fr 10.00–11.35	Ciampi	14-täglich, Beginn 25.09.
Grammatik / Textanalyse Vorlesung 1 ITA GS / FS1	–	SM O1.29	Di 16.00–16.45	Panicara	wöchentlich
Grammatik / Textanalyse Anwendung 1 ITA GS	–	SI O2.08	Do 16.00–17.35	Panicara	wöchentlich
Grammatik / Textanalyse Anwendung 1 ITA FS1	–	SM O1.11	Fr 10.00–11.35	Panicara	wöchentlich

Spanisch (ESP)

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Infos
Landeskunde ESP FS1 / FS2 Derecho y Constitución – Introducción al sistema político español	–	SM O4.01	Do 12.00–12.45	Fernández	wöchentlich
Sprachkompetenz 1 ESP FS1	–	SM O1.23	Di 10.00–11.35	Bazo	wöchentlich
	–	SM O1.05	Fr 10.00–11.35	Bazo	14-täglich, Beginn 25.09.
Sprachkompetenz 1 ESP FS2	–	SM O1.05	Fr 16.00–17.35	Mercado	wöchentlich
	–	SM O1.05	Di 14.50–16.45	Mercado	14-täglich, Beginn 22.09.
Grammatik / Textanalyse Vorlesung 1 ESP FS1	–	SM O1.05	Do 08.50–09.35	Fernández	wöchentlich
Grammatik / Textanalyse Anwendung 1 ESP FS1	–	SM O1.05	Do 10.00–11.35	Fernández	wöchentlich

Sprachübergreifende Kurse

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Infos
Recherchieren 1	–	SM U1.07 (Aula)	Mo 14.00–15.35	Lenz, Massey, Riediger, Wibaut	wöchentlich
➔ Vorlesung alternierend mit Präsenz- und Onlineübungen; Bekanntgabe Räume/Programm in der ersten Veranstaltung					
Linguistik 1 Vorlesung	–	SM U1.07 (Aula)	Fr 12.50–13.35	Werlen	wöchentlich
Linguistik 1 Übung	A	SM O1.24	Fr 14.00–15.35	Werlen	14-täglich, Beginn 18.09.
	B	SM O1.24	Fr 14.00–15.35	Werlen	14-täglich, Beginn 25.09.
	C	SM O1.05	Mi 14.00–15.35	Eggler	14-täglich, Beginn 16.09.
	D	SM O1.29	Fr 16.00–17.35	Demarmels	14-täglich, Beginn 25.09.
	E	SM O1.29	Fr 14.00–15.35	Demarmels	14-täglich, Beginn 18.09.
	F	SM O1.29	Fr 14.00–15.35	Demarmels	14-täglich, Beginn 25.09.
Recht 1	–	SM U1.07 (Aula)	Di 08.00–09.35	Lange	14-täglich, Beginn 15.09.
Technik 1	–	SM U1.07 (Aula)	Mi 10.00–11.35	Badras	14-täglich, Beginn 16.09.
IT	–	SM U1.07 (Aula)	Mi 18.00–18.45	Piotrowski	wöchentlich

Hauptstudium SK, Vertiefung MK

Zweites und drittes Studienjahr MK2 / MK3, 3. / 5. Semester

Semesterprogramm

Bitte entnehmen Sie alle Informationen zum **Semesterprogramm** sowie zur Einschreibung für das Herbstsemester 2009/10 und zu den **Voraussetzungen für den Besuch von Folgemodulen** dem aktuellen **Studienführer für den Studiengang Übersetzen, Vertiefung Mehrsprachige Kommunikation**, der den Studierenden kurz vor der 1. Runde der Moduleinschreibung für das Herbstsemester 2009/10 (04.–06.09.2009) elektronisch zugestellt wird.

Kursverzeichnis

Deutsch (DEU)

Fachkompetenz: Translation ENG-DEU

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Übersetzen schriftlich L1 ENG-DEU	A	SM 01.05	Di 08.00–09.35	Hofer	3	–
	B	SM 01.05	Di 10.00–11.35	Hofer		
	C	SM 01.23	Mi 08.00–09.35	Carnal		
	D	SM 01.23	Do 16.50–18.45	Visser		
Übersetzen schriftlich L2 ENG-DEU	A	SM 01.20	Mo 10.00–11.35	Lenz	3	–
	B	SM 01.13	Fr 08.00–09.35	Lenz		
Übersetzen schriftlich L3 ENG-DEU	A	SM 01.23	Mi 14.00–15.35	Brändli	4	–
	B	SM 01.23	Mi 16.00–17.35	Brändli		
Stegreifübersetzen L1 ENG-DEU	A	SM 03.17	Mi 10.50–11.35	Brändli	1	–
	B	SM 03.18	Mi 12.50–13.35	Brändli		
	C	SM 03.18	Mo 10.00–10.45	Brändli		
Verhandlungsdolmetschen L1 ENG-DEU-ENG	A	SM 03.20	Di 10.00–11.35	Dunkel, Kolbe	1	14-täglich, Beginn 15.09.
	B	SM 03.20	Di 10.00–11.35	Dunkel, Kolbe		14-täglich, Beginn 22.09.
	C	SM 03.24	Do 14.50–16.45	Dunkel, Visser		14-täglich, Beginn 17.09.

Fachkompetenz: Translation FRA-DEU

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Übersetzen schriftlich L1 FRA-DEU	A	SM O1.29	Di 08.00–09.35	Künzli	3	–
	B	SM O1.29	Di 10.00–11.35	Künzli		
	C	SM O1.11	Do 08.00–09.35	Carnal		
Übersetzen schriftlich L2 FRA-DEU	–	SM O1.11	Fr 14.00–15.35	Baumann	3	–
Übersetzen schriftlich L3 FRA-DEU	A	SM O1.24	Fr 10.00–11.35	Carnal	4	–
	B	SM O1.11	Do 10.00–11.35	Carnal		
Stegreifübersetzen L1 FRA-DEU	A	SM O3.18	Fr 12.50–13.35	Baumann	1	–
	B	SM O3.18	Do 10.50–11.35	Baumann		
	C	SM O3.17	Do 12.00–12.45	Carnal		
Verhandlungsdolmetschen L1 FRA-DEU-FRA	A	SM O1.08	Do 08.00–09.35	Baumann, Darmstätter	1	14-täglich, Beginn 17.09.
	B	SM O1.08	Do 08.00–09.35	Baumann, Darmstätter		14-täglich, Beginn 24.09.

Fachkompetenz: Translation ITA-DEU

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Übersetzen schriftlich L1 ITA-DEU	A	SM O1.23	Di 12.00–13.35	Schlegel	3	–
	B	SM O1.23	Di 14.00–15.35	Schlegel		
Übersetzen schriftlich L3 ITA-DEU	–	SM O1.29	Mi 14.00–15.35	Schlegel	4	–
Stegreifübersetzen L1 ITA-DEU	–	SM O3.17	Di 16.50–17.35	Schlegel	1	–
Verhandlungsdolmetschen L1 ITA-DEU-ITA	A	SM O1.08	Di 12.00–13.35	Künzli, Pilller	1	14-täglich, Beginn 15.09.
	B	SM O1.08	Di 12.00–13.35	Künzli, Pilller		14-täglich, Beginn 22.09.

Fachkompetenz: Translation ESP-DEU

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Übersetzen schriftlich L1 ESP-DEU	A	SM O1.17	Mo 14.00–15.35	Laemmel	3	–
	B	SM O1.24	Di 10.00–11.35	Laemmel		
Übersetzen schriftlich L3 ESP-DEU	–	SM O1.20	Di 14.00–15.35	Laemmel	4	–
Stegreifübersetzen L1 ESP-DEU	A	SM O3.18	Mo 16.00–16.45	Laemmel	1	–
	B	SM O3.17	Di 08.50–09.35	Laemmel		
Verhandlungsdolmetschen L1 ESP-DEU-ESP	A	SM O1.05	Di 12.00–13.35	Bazo, Egger	1	14-täglich, Beginn 15.09.
	B	SM O1.05	Di 12.00–13.35	Bazo, Egger		14-täglich, Beginn 22.09.

Fachkompetenz: Fachsprachliche Kompetenz DEU

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Fachsprachliche Kompetenz Technik L1 DEU GS					2	14-tägig, alternierend mit Wirtschaft
	A	SM O1.05	Mo 10.00–11.35	Steiner		Beginn 14.09.
	B	SM O1.13	Mo 14.00–15.35	Steiner		Beginn 14.09.
	C	SM O1.17	Mi 14.00–15.35	Steiner		Beginn 16.09.
	D	SM O1.20	Mi 10.50–12.45	Hoefele		Beginn 16.09.
	E	SM O1.20	Mi 14.00–15.35	Hoefele		Beginn 16.09.
Fachsprachliche Kompetenz Wirtschaft L1 DEU GS					2	14-tägig, alternierend mit Technik
	A	SM O1.05	Mo 10.00–11.35	Schneebeli		Beginn 21.09.
	B	SM O1.13	Mo 14.00–15.35	Schneebeli		Beginn 21.09.
	C	SM O1.17	Mi 14.00–15.35	Schneebeli		Beginn 23.09.
	D	SM O1.20	Mi 10.50–12.45	Carnal		Beginn 23.09.
	E	SM O1.20	Mi 14.00–15.35	Carnal		Beginn 23.09.
Fachsprachliche Kompetenz Technik L1 DEU FS	–	SM O1.08	Fr 14.00–15.35	Schneebeli	3	–
Fachsprachliche Kompetenz Wirtschaft L2 DEU FS	–	SM O1.23	Mi 10.50–12.45	Schlegel	3	–

Fachkompetenz: Rhetorik DEU

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Kommunikation mündlich L1 DEU GS	A	SM O3.24	Mo 14.50–15.35	Hoefele	1	–
	B	SM O3.24	Mo 16.00–16.45	Hoefele		
Kommunikation mündlich L1 DEU FS	–	SM O1.20	Mi 12.50–13.35	Hoefele	1	–

Sachkompetenz DEU

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Landeskunde DEU					2	–

➔ siehe Abschnitt **Assessment UE, Erstes Studienjahr (UE1):** Deutsch (DEU)

Englisch (ENG)

Fachkompetenz: Translation DEU-ENG

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Übersetzen schriftlich L1 DEU-ENG	A	SM O1.20	Di 10.00–11.35	Ricketts	3	–
	B	SM O1.08	Do 12.00–13.35	Ricketts		
	C	SM O1.08	Mo 14.00–15.35	Dunkel		
Übersetzen schriftlich L2 DEU-ENG	A	SM O1.11	Do 12.00–13.35	Dunkel	3	–
	B	SM O1.13	Mi 14.00–15.35	Ricketts		
Übersetzen schriftlich L3 DEU-ENG	A	SM O1.17	Mi 16.00–17.35	Massey	4	–
	B	SM O1.17	Di 14.00–15.35	Dunkel		
Stegreifübersetzen L1 DEU-ENG	A	SM O3.17	Mo 10.00–10.45	Ricketts	1	–
	B	SM O3.17	Di 14.00–14.45	Ricketts		
	C	SM O3.17	Do 10.50–11.35	Ricketts		

Verhandlungsdolmetschen L1 ENG-DEU-ENG

➔ siehe Deutsch (DEU), Fachkompetenz: Translation ENG-DEU

Fachkompetenz: Fachsprachliche Kompetenz ENG

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Fachsprachliche Kompetenz Technik L1 ENG FS	A	SM O1.11	Mo 14.00–15.35	Barnett	3	–
	B	SM O1.20	Do 12.00–13.35	Barnett		
	C	SM O1.20	Do 14.00–15.35	Barnett		
Fachsprachliche Kompetenz Wirtschaft L2 ENG FS	–	SM O1.24	Di 14.00–15.35	Barnett	3	–

Fachkompetenz: Rhetorik ENG

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Kommunikation mündlich L1 ENG FS	A	SM O1.11	Mo 16.00–16.45	Dalton	1	–
	B	SM O3.20	Do 12.50–13.35	Dalton		

Fachkompetenz: English for Language Professionals (ELP)

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
English for Language Professionals (ELP) 3	–	SM O1.20 SM O1.29	Mo 14.00–15.35 Fr 10.00–10.45	Kelly	3	2 + 1 Lektionen, wöchentlich

➔ nur für Studierende ohne Englisch als Studiensprache

Sachkompetenz ENG

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Landeskunde ENG					2	–

➔ siehe Abschnitt **Assessment UE, Erstes Studienjahr UE1: Englisch (ENG)**

Französisch (FRA)

Fachkompetenz: Translation DEU-FRA

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Übersetzen schriftlich L1 DEU-FRA	A	SM 01.11	Mi 10.50–12.45	Darmstätter	3	–
	B	SM 01.08	Mi 14.00–15.35	Darmstätter		
Übersetzen schriftlich L2 DEU-FRA	–	SM 01.05	Do 12.00–13.35	Wibaut	3	–
Übersetzen schriftlich L3 DEU-FRA	–	SM 01.13	Mo 12.00–13.35	Wibaut	4	–
Stegreifübersetzen L1 DEU-FRA	A	SM 03.17	Mo 10.50–11.35	Wibaut	1	–
	B	SM 03.18	Do 16.00–16.45	Wibaut		

Verhandlungsdolmetschen L1 FRA-DEU-FRA
➔ siehe Deutsch (DEU), Fachkompetenz: Translation FRA-DEU

Fachkompetenz: Translation ENG-FRA

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Übersetzen schriftlich L1 ENG-FRA	–	SM 02.07	Do 14.00–15.35	Aggeler	3	14-täglich, Beginn 24.09.
Übersetzen schriftlich L3 ENG-FRA	–	SM 02.07	Do 14.00–15.35	Aggeler	4	14-täglich, Beginn 17.09.

Fachkompetenz: Translation ITA-FRA

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Übersetzen schriftlich L1 ITA-FRA	–	SM 02.07	Do 12.00–13.35	Férey	3	14-täglich, Beginn 17.09.

Fachkompetenz: Fachsprachliche Kompetenz FRA

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Fachsprachliche Kompetenz Technik/Wirtschaft L1 FRA GS	–	SM 01.08	Mi 10.50–12.45	Treffort	4	–
Fachsprachliche Kompetenz Technik L1 FRA FS	A	SM 01.11	Di 12.00–13.35	Aggeler	3	–
	B	SM 01.11	Di 16.50–18.45	Aggeler		
Fachsprachliche Kompetenz Wirtschaft L2 FRA FS	–	SM 01.13	Di 08.00–09.35	Treffort	3	–

Fachkompetenz: Rhetorik FRA

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Kommunikation mündlich L1 FRA FS	A	SM O3.20	Do 12.00–12.45	Darmstätter	1	–
	B	SM O3.20	Do 14.00–14.45	Darmstätter		

Sachkompetenz FRA

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Landeskunde FRA					2	–

➔ siehe Abschnitt **Assessment UE, Erstes Studienjahr UE1: Französisch (FRA)**

Italienisch (ITA)

Fachkompetenz: Translation DEU-ITA

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Übersetzen schriftlich L1 DEU-ITA	–	SM O1.13	Mi 10.50–12.45	Piller	3	–
Übersetzen schriftlich L3 DEU-ITA	–	SM O1.08	Di 10.00–11.35	Riediger	4	–
Stegreifübersetzen L1 DEU-ITA	–	SM O3.17	Mi 12.50–13.35	Piller	1	–

Verhandlungsdolmetschen L1 ITA-DEU-ITA

➔ siehe Deutsch (DEU), Fachkompetenz: Translation ITA-DEU

Fachkompetenz: Translation ENG-ITA

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Übersetzen schriftlich L1 ENG-ITA	–	SM O2.07	Fr 08.00–09.35	Mazzon	3	–
Übersetzen schriftlich L2 ENG-ITA	–	SM O2.07	Fr 10.00–11.35	Mazzon	3	–
Stegreifübersetzen L1 ENG-ITA	–	SM O3.18	Fr 12.00–12.45	Mazzon	1	–

Fachkompetenz: Fachsprachliche Kompetenz ITA

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Fachsprachliche Kompetenz Technik/Wirtschaft L1 ITA GS	–	SM O3.20	Di 14.00–15.35	Panicara	4	–
Fachsprachliche Kompetenz Technik L1 ITA FS	–	SM O1.11	Fr 08.00–09.35	Panicara	3	–
Fachsprachliche Kompetenz Wirtschaft L2 ITA FS	–	SM O2.07	Do 17.45–19.20	Ciampi	3	–

Fachkompetenz: Rhetorik ITA

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Kommunikation mündlich L1 ITA FS	–	SM O1.08	Fr 12.50–13.35	Mazzon	1	–

Sachkompetenz ITA

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Landeskunde ITA					2	–

➔ siehe Abschnitt **Assessment UE, Erstes Studienjahr UE1: Italienisch (ITA)**

Spanisch (ESP)

Fachkompetenz: Translation DEU-ESP

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Übersetzen schriftlich L1 DEU-ESP	A	SM O1.20	Do 16.00–17.35	Bazo	3	–
	B	SM O1.13	Fr 14.00–15.35	Mercado		
Übersetzen schriftlich L3 DEU-ESP	–	SM O1.05	Fr 12.00–13.35	Bazo	4	14-täglich, Beginn 25.09.
Stegreifübersetzen L1 DEU-ESP	A	SM O3.17	Di 14.50–15.35	Bazo	1	–
	B	SM O3.17	Do 12.50–13.35	Bazo		

Verhandlungsdolmetschen L1 ESP-DEU-ESP

➔ siehe Deutsch (DEU), Fachkompetenz: Translation ESP-DEU

Fachkompetenz: Fachsprachliche Kompetenz ESP

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Fachsprachliche Kompetenz Technik L1 ESP FS	–	SM O1.08	Fr 10.00–11.35	Montero	3	–
Fachsprachliche Kompetenz Wirtschaft L2 ESP FS	–	SM O1.08	Do 14.00–15.35	Montero	3	–

Fachkompetenz: Rhetorik ESP

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Kommunikation mündlich L1 ESP FS	A	SM O3.24	Do 14.00–14.45	Fernández	3	–
	B	SM O3.24	Fr 12.00–12.45	Montero		

Sachkompetenz ESP

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Landeskunde ESP					2	–

➔ siehe Abschnitt **Assessment UE, Erstes Studienjahr UE1: Spanisch (ESP)**

Chinesisch (ZHO)

Fachkompetenz ZHO

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Sprachkompetenz L1 ZHO	–	SM O1.17	Di 18.00–19.35	Liu	4	2 + 2 Lektionen
		SM O3.20	Do 16.00–17.35	Liu		
Sprachkompetenz L3 ZHO	–	SM O1.17	Di 16.00–17.35	Liu	4	2 + 2 Lektionen
		SM O3.20	Do 18.00–19.35	Liu		

Portugiesisch (POR)

Fachkompetenz POR

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Sprachkompetenz L1 POR	–	SM O1.08	Di 08.00–09.35	Meyer	4	2 + 2 Lektionen
		SM O1.17	Fr 08.00–09.35	Meyer		
Sprachkompetenz L3 POR	–	SM O1.23	Mo 16.00–17.35	Macchi	4	2 Lektionen

Russisch (RUS)

Fachkompetenz RUS

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Sprachkompetenz L1 RUS	–	SM O1.20	Mo 18.00–19.35	Bitter	4	2 + 2 Lektionen
		SM O1.20	Fr 10.00–11.35	Bitter		
Sprachkompetenz L3 RUS	–	SM O1.20	Mo 16.00–17.35	Bitter	4	2 + 2 Lektionen
		SM O1.20	Fr 08.00–09.35	Bitter		

Schwedisch (SWE)

Fachkompetenz SWE

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Sprachkompetenz L1 SWE	–	SM O1.11	Mo 08.00–09.35	Kreis	4	2 + 2 Lektionen
		SM O1.11	Fr 16.30–18.05	Kreis		

Sprachübergreifende Kurse

Reflexionskompetenz

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Kommunikationswissenschaft 1 Seminar					3	–
Schreibend Lernen: Konzepte zur Analyse und Optimierung von Textproduktion in Studium und Beruf	A	SM O1.20	Do 10.00–11.35	Bräuer		
Sensible Textsorten	B	SM O1.05	Mi 16.00–17.35	Egglar		
The Psychological Reality of Translation	C	SM O1.08	Mi 16.00–17.35	Ehrensberger		
Kontrastive Genreforschung	D	SM O1.23	Do 10.00–11.35	Kruse		
Lass uns nachschlagen – Über die Arbeit mit Wörterbüchern	E	SM O1.11	Mi 16.00–17.35	Runte		
Textqualität	F	SM O1.13	Mi 16.00–17.35	Steiner		
„Warum Männer nicht zuhören – und Frauen schlecht einparken können“: Wie Stereotype unseren Alltag prägen	G	SM O4.01	Do 10.00–11.35	Stocker		
Kommunikationswissenschaft 3 Seminar					3	nur MK3
L2-Lernen / L2-Erwerb	A	SM O1.08	Do 16.00–17.35	Jekat		
Feste Wortverbindungen	B	SM O1.11	Do 16.00–17.35	Kleinberger		
Audiovisuelle Translation	C	SM O1.13	Do 16.00–17.35	Künzli		
Aspekte der Mehrsprachigkeit in Europa	D	SM O1.17	Do 16.00–17.35	Montero		
Fachtextlinguistik Vorlesung	–	SM U1.07 (Aula)	Mo 16.50–17.35	Steiner	2	–

Sachkompetenz

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Verständlichkeit	–	SM O3.01	Fr 14.00–15.35	Ballstaedt	2	–
Usability Testing	–	SM U2.15.1	Mi 16.00–17.35	Felix	2	nur MK3
Recht 1					2	–
➔ siehe Abschnitt Assessment UE, Erstes Studienjahr UE1 : Sprachübergreifende Kurse						
Technik 1					2	–
➔ siehe Abschnitt Assessment UE, Erstes Studienjahr UE1 : Sprachübergreifende Kurse						
Wirtschaft 1	–	SM O1.23	Mo 10.00–11.35	Vervoort	2	14-tägig, Beginn 14.09.

Instrumentalkompetenz

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Computerlinguistik 1 Workshop	A	SM O3.05/08	Mi 10.00–11.35	Jekat	2	–
	B	SM O3.05/08	Mi 12.00–13.35	Piotrowski		
	C	SM O3.05/08	Mi 14.00–15.35	Piotrowski		
	D	SM O3.05/08	Mo 08.00–09.35	Kappus		
	E	SM O3.05/08	Mo 10.00–11.35	Kappus		
Präsentationstechnik Seminar					1	
Deutsch	A	SM O1.13	Mi 08.00–09.35	Hoefele		14-täglich, Beginn 16.09.
	B	SM O1.13	Mi 08.00–09.35	Hoefele		14-täglich, Beginn 23.09.
Englisch	A	SM O1.17	Mi 12.00–13.35	Barnett		14-täglich, Beginn 16.09.
	B	SM O1.17	Mi 12.00–13.35	Barnett		14-täglich, Beginn 23.09.
Projektmanagement Studio	A	SM O1.05	Mi 08.00–10.45	Wicht	2	14-täglich, Beginn 16.09.
	B	SM O1.05	Mi 08.00–10.45	Lehner		14-täglich, Beginn 23.09.
	C	SM O1.05	Mi 10.50–13.35	Lehner		14-täglich, Beginn 23.09.
Unternehmerische Basiskompetenz	–	SI O2.08	Mi 08.00–09.35	Wattenhofer	1	nur MK3 14-täglich, Beginn 23.09.

Fachkompetenz

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Notizentechnik	A	SM O1.29	Mi 12.00–13.35	Kolbe	1	14-täglich, Beginn 16.09.
	B	SM O1.29	Di 14.00–15.35	Kolbe		14-täglich, Beginn 15.09.
	C	SM O1.29	Di 14.00–15.35	Kolbe		14-täglich, Beginn 22.09.
Lokalisierung Vorlesung	–	SM U1.07 (Aula)	Di 15.50–16.35	Badras	1	–
Terminologie 1 Vorlesung	–	SM U1.07 (Aula)	Mo 12.00–13.35	Mehmedagic	2 (inkl. Übung)	14-täglich, Beginn 14.09.
Terminologie 1 Übung	A	SM O3.05/08	Mo 12.00–13.35	Mehmedagic		14-täglich, Beginn 21.09.
	B	SM O3.05/08	Do 08.00–09.35	Mehmedagic		14-täglich, Beginn 24.09.
	C	SM O3.05/08	Di 12.00–13.35	Riediger		14-täglich, Beginn 15.09.
	D	SM O3.05/08	Di 12.00–13.35	Riediger		14-täglich, Beginn 22.09.
	E	SM O3.05/08	Di 14.00–15.35	Riediger		14-täglich, Beginn 15.09.
	F	SM O3.05/08	Di 14.00–15.35	Riediger		14-täglich, Beginn 22.09.

Hauptstudium SK, Vertiefung TK

Zweites Studienjahr TK2, 3. Semester

Semesterprogramm

Bitte entnehmen Sie alle Informationen zum **Semesterprogramm** sowie zur Einschreibung für das Herbstsemester 2009/10 dem aktuellen **Studienführer für den Studiengang Übersetzen, Vertiefung Technikkommunikation**, der den Studierenden vor Semesterbeginn elektronisch zugestellt wird.

Kursverzeichnis

Reflexionskompetenz

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Kommunikationswissenschaft 1 Seminar					3	–
Schreibend Lernen: Konzepte zur Analyse und Optimierung von Textproduktion in Studium und Beruf	A	SM 01.20	Do 10.00–11.35	Bräuer		
Sensible Textsorten	B	SM 01.05	Mi 16.00–17.35	Egglar		
The Psychological Reality of Translation	C	SM 01.08	Mi 16.00–17.35	Ehrensberger		
Kontrastive Genreforschung	D	SM 01.23	Do 10.00–11.35	Kruse		
Lass uns nachschlagen – Über die Arbeit mit Wörterbüchern	E	SM 01.11	Mi 16.00–17.35	Runte		
Textqualität	F	SM 01.13	Mi 16.00–17.35	Steiner		
„Warum Männer nicht zuhören – und Frauen schlecht einparken können“: Wie Stereotype unseren Alltag prägen	G	SM 04.01	Do 10.00–11.35	Stocker		
Fachtextlinguistik Vorlesung	–	SM U1.07 (Aula)	Mo 16.50–17.35	Steiner	2	–
Verständlichkeit Vorlesung	–	SM 03.01	Fr 14.00–15.35	Ballstaedt	2	–
Kommunikation mündlich Deutsch Seminar	–	SM 03.24	Mo 16.00–16.45	Hoefele	1	Wahlmodul

Sachkompetenz

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Produktentwicklung und Projektmanagement 1 Vorlesung	–	SM O1.13	Mo 10.00–11.35	Elspass	3	–
Werkstattpraktikum	–	–	–	–	3	90 Stunden, Feb. 2010
➔ findet in der unterrichtsfreien Zeit am Ende des 3. Semesters statt; genauere Angaben zu Terminen und Veranstaltungen werden bekannt gegeben; Credits werden im 5. Semester gutgeschrieben						

Instrumentalkompetenz

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Computerlinguistik Seminar	–	SM O3.05/08	Mi 10.00–11.35	Jekat	2	–
Digitale Textverarbeitung; DTP Seminar	–	SM O3.18	Di 08.00–11.35	Hollenstein	2	14-täglich, Beginn 15.09.
Präsentationstechnik Seminar					1	Wahlmodul
Deutsch	–	SM O1.13	Mi 08.00–09.35	Hoefele		14-täglich, Beginn 16.09.
Englisch	–	SM O1.17	Mi 12.00–13.35	Barnett		14-täglich, Beginn 16.09.

Fachkompetenz

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Einführung in die Technische Dokumentation 1 Seminar	–	SM O2.09	Do 14.00–17.35	Badras	4	–
Einführung in die Technische Dokumentation 2: Lokalisierung Vorlesung	–	SM U1.07 (Aula)	Di 16.00–16.45	Badras	1	–
Technikkommunikation und Öffentlichkeitsarbeit 1 Seminar	–	SM O2.09	Di 12.00–15.35	Kessler	2	14-täglich, Beginn 22.09.
Terminologie 1 Vorlesung	–	SM U1.07 (Aula)	Mo 12.00–13.35	Mehmedagic	2 (inkl. Übung)	14-täglich, Beginn 14.09.
Terminologie 1 Übung	–	SM O3.05/08	Mo 12.00–13.35	Mehmedagic		14-täglich, Beginn 21.09.
Technical English 1 Seminar	–	SM O1.20	Do 12.00–13.35	Barnett	2	–
English for Language Professionals (ELP) 3 Seminar	–	SM O1.20 SM O1.29	Mo 14.00–15.35 Fr 10.00–10.45	Kelly	3	2 + 1 Lektionen, wöchentlich
Fachsprache Technik Seminar	–	SM O1.17	Mi 14.00–15.35	Steiner	2	14-täglich, Beginn 16.09.

Drittes Studienjahr TK3, 5. Semester

Semesterprogramm

Bitte entnehmen Sie alle Informationen zum **Semesterprogramm** sowie zur Einschreibung für das Herbstsemester 2009/10 dem aktuellen **Studienführer für den Studiengang Übersetzen, Vertiefung Technikkommunikation**, der den Studierenden vor Semesterbeginn elektronisch zugestellt wird.

Kursverzeichnis

Reflexionskompetenz

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Kommunikationswissenschaft 3 Seminar					3	–
L2-Lernen / L2-Erwerb	A	SM O1.08	Do 16.00–17.35	Jekat		
Feste Wortverbindungen	B	SM O1.11	Do 16.00–17.35	Kleinberger		
Audiovisuelle Translation	C	SM O1.13	Do 16.00–17.35	Künzli		
Aspekte der Mehrsprachigkeit in Europa	D	SM O1.17	Do 16.00–17.35	Montero		
Kommunikation mündlich Deutsch Seminar	–	SM O3.24	Mo 14.50–15.35	Hoefele	1	Wahlmodul

Sachkompetenz

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Grundlagen der Elektrotechnik Vorlesung/Übung	–	SM O2.09	Mi 10.00–11.35	Baumgartner	3	–
Energieerzeugung und Energieübertragung 1: Thermische Maschinen Vorlesung/Übung	–	SM O1.17	Mo 10.00–11.35	Lang	3	–
Informatik 1 Vorlesung/Übung	–	SM O1.17	Mo 12.00–13.35	Mumprecht	3	–

Instrumentalkompetenz

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Elektronische Dokumentation 1 Seminar	–	SM O2.09	Do 10.00–12.45	Brändle	4	–
Redaktionssysteme Seminar	–	SM O3.18	Di 14.00–17.35	Hollenstein	4	–
Digitale Bildbearbeitung und Druckvorstufe Seminar	–	SM O3.18	Fr 08.00–11.35	Böni	2	14-täglich, Beginn 18.09.
Präsentationstechnik Seminar					1	Wahlmodul
Deutsch	–	SM O1.13	Mi 08.00–09.35	Hoefele		14-täglich, Beginn 16.09.
Englisch	–	SM O1.17	Mi 12.00–13.35	Barnett		14-täglich, Beginn 16.09.
Unternehmerische Basiskompetenz Seminar	–	SI O2.08	Mi 08.00–09.35	Wattenhofer	1	Wahlmodul 14-täglich, Beginn 23.09.

Fachkompetenz

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Visualisierung in der Technischen Kommunikation Seminar	–	SM O3.20	Fr 12.00–13.35	Ballstaedt	2	–
Typografie und Layout Seminar	–	SM O3.20	Fr 14.00–15.35	Lohse	1	14-täglich, Beginn 25.09.
Usability Testing Vorlesung/Übung	–	SM U2.15.1	Mi 16.00–17.35	Felix	2	Wahlmodul
Ergonomie Seminar	–	SM U2.15.1	Mi 14.50–15.35	Felix	1	Wahlmodul

Aufbaustudiengang Dolmetschen DO

Leitung

Studiengang

Aufbaustudiengang
Dolmetschen DO

Viola Mand Texier (mand), lic ès lettres, dipl. Übersetzerin, dipl.
Konferenzdolmetscherin aiic
E-Mail: mand@zhaw.ch; Tel. 058 934 62 31
Büro SM E0.08

Hinweise

Studien- und Prüfungsordnung

Über Zulassungsbedingungen, Studiensprachen und Studienverlauf orientiert die Studien- und Prüfungsordnung. Weitere Informationen zum Aufbaustudiengang Dolmetschen sind im Intranet unter <https://intra.zhaw.ch/departemente/angewandte-linguistik/iued/studium-iued/aufbaustudiengang-dolmetschen/1105.html> abrufbar.

ECTS-Credits

Die Studierenden müssen am Ende des 4. bzw. im Falle einer Wiederholung der Diplomprüfungen am Ende des 5. Semesters mindestens 140 Credits erworben haben (120 Credits aus den Modulen im Studiengang Dolmetschen oder durch Anrechnung auswärtiger Studienleistungen und 20 Credits aus der Diplomarbeit).

Diplomarbeit

- Die **organisatorischen Details zur Diplomarbeit** können dem Anhang der Studien- und Prüfungsordnung der ZHAW, Art. 4.1.9 sowie den Dokumenten zur Diplomarbeit auf der Moodle-Plattform <http://elearning.zhaw.ch/moodle/> entnommen werden.
- Gemäss Art. 57 Studien- und Prüfungsordnung der ZHAW kann eine Diplomarbeit nur einmal wiederholt werden.

Zweites Studienjahr, 3. Semester DO3

Kursverzeichnis

Deutsch

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Englisch-Deutsch Simultan/Konsekutiv	–	SM 03.23	tba	Kolbe	6	–
Französisch-Deutsch Simultan/Konsekutiv	–	SM 03.23 SM 03.23	tba tba	Mand Krüger	6	–
Italienisch-Deutsch Simultan/Konsekutiv	–	SM 03.23	tba	Petcu	6	–
Spanisch-Deutsch Simultan/Konsekutiv	–	SM 03.23	tba	Mäder	6	–
Portugiesisch-Deutsch Simultan/Konsekutiv	–	SM 03.23	tba	Matos	6	–
Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Mehrsprachiges Konferenzdolmetschen I	–	SM 03.23	tba	Mäder	3	–
Dolmetschwissenschaften III	–	SM 03.23	tba	Albl	3	–
Berufspraxis I	–	extern	tba	Mand	6	–

Englisch

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Deutsch-Englisch Simultan/Konsekutiv	–	SM 03.23	tba	Dyson, Waldie	6	–

Spanisch

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Deutsch-Spanisch Simultan/Konsekutiv	–	SM 03.11	tba	Mühle	6	–

Italienisch

Modul/Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Französisch-Italienisch Simultan/Konsekutiv	–	SM 03.11	tba	Vanini, Morosoli, Martin-Stern	6	–
Deutsch-Italienisch Simultan/Konsekutiv	–	SM 03.11	tba	Vanini, Morosoli, Martin-Stern	6	–
Englisch-Italienisch Simultan/Konsekutiv	–	SM 03.11	tba	Vanini, Morosoli, Martin-Stern	6	–

Kursverzeichnis

Kernmodule

Die Kernmodule bieten eine vertiefende Ausbildung in wissenschaftlichen Grundlagen und Anwendungen der Linguistik. Sie werden ergänzt durch die Module zum Hintergrundwissen und sind für die Studierenden beider Vertiefungen obligatorisch.

Wissenschaftliche Grundlagen

Modul Wissenschaftstheorie

Modulverantwortliche: Ulla Kleinberger

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	Kursleitung	Credits	Infos
Einführung in die Wissenschaftstheorie und wissenschaftliche Methodologie		SM O4.01 28.09.: 10.00–12.45	Mo 12.50–14.45	Kleinberger	4	

Modul Linguistische Theorien I

Modulverantwortliche: Ulla Kleinberger

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	Kursleitung	Credits	Infos
Allgemeine linguistische Theorien		SM O4.01	Di 14.00–15.35	Kleinberger	2	Ausfall: 15.09.
Theorien der intra- und interlingualen Translation		SM O4.01	Mo 14.50–16.45	Gerzymisch-Arbogast	2	
Grundkonzepte der Beratung		28.11.: SM O4.01 30.11.: tba 12.12.: SM O4.01	Sa 08.00–12.00 Mo 08.00–12.00 Sa 08.00–12.00	Stücheli-Herlach	1	Blockveranstaltung

Hintergrundwissen

Modul Kontexte I

Modulverantwortlicher: Peter Stücheli-Herlach

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	Kursleitung	Credits	Infos
Projektmanagement		SM O4.01	Sa 14.11. 13.00–17.00	Isler	1	
Kontexte/Trends		SM O4.01 28.09.: 12.50–14.45	Mo 16.50–18.45	Stücheli-Herlach	1	14-tägig; Beginn 28.09.
Kommunikationsrelevante BWL-Grundlagen		24.10.: SM O4.01 31.10.: SM O4.01 14.11.: SM O4.01	Sa 10.00–14.00 Sa 10.00–14.00 Sa 08.00–12.00	Isler	1	Blockveranstaltung

Fachspezifische Theorien und Methoden

Modul Sprachtechnologie/Arbeitstechniken

Modulverantwortliche: Susanne Jekat

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	Kursleitung	Credits	Infos
Kommunikation und Technologie		SM O4.01	Di 16.00–17.35	Jekat	2	

Translationstechnologie	SM 03.05/03.08	Di	15.09. 08.00–12.45	Jekat	1	Workshop
Terminologiemanagement	SM 03.05/03.08	Di	22.09. 08.00–12.45	Jekat	1	Workshop

Vertiefung Fachübersetzen (FUE)

Fachspezifische Theorien und Methoden

Modul Sprachtechnologie/Arbeitstechniken

Modulverantwortliche: Susanne Jekat

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	Kursleitung	Credits	Infos
Textgestaltung und Desk-Top-Publishing		tba		NN	1	

Vertiefung Konferenzdolmetschen (KD)

Das erste Semester ist darauf ausgerichtet, Basiskenntnisse im Dolmetschen zu vermitteln und die Studierenden mit den Anforderungen des Berufes bekannt zu machen. Am Ende des Semesters sind Modulprüfungen abzulegen, die über die Aufnahme ins zweite Semester entscheiden.

Fachspezifische Theorien und Methoden

Grundlagen des Konferenzdolmetschens I

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Notizentechnik		tba	tba tba	Kolbe, Mand-Textier	1	
Sprechtechnik I		tba	tba tba	Hoefele	1	
Gedächtnistraining		tba	tba tba	Kolbe	1	

Anwendung und Vertiefung

Zusätzliche Dolmetschkompetenz

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Verhandlungsdolmetschen Deutsch-Spanisch-Deutsch		tba	tba tba	Haas, Mohler	2	Wahlpflicht für Studierende mit SP als B-Sprache
Verhandlungsdolmetschen Deutsch-Englisch-Deutsch		tba	tba tba	Massey, Petcu	2	Wahlpflicht für Studierende mit EN als B-Sprache
Verhandlungsdolmetschen Deutsch-Französisch-Deutsch		tba	tba tba	Krüger, Scherer	2	Wahlpflicht für Studierende mit FR oder DE als B-Sprache
Verhandlungsdolmetschen Deutsch-Niederländisch-Deutsch		tba	tba tba	Kooyman, Tobler	2	Wahlpflicht für Studierende mit NL als B-Sprache
Sprach- und Dolmetschkompetenz Deutsch		tba	tba tba	Petcu	1	Wahlpflicht für Studierende mit DE als B-Sprache
Sprach- und Dolmetschkompetenz Französisch		tba	tba tba	Krüger	1	Wahlpflicht für Studierende mit FR als B-Sprache

Sprach- und Dolmetschkompetenz Englisch	tba	tba	tba	Conn	1	Wahlpflicht für Studierende mit EN als B-Sprache
Sprach- und Dolmetschkompetenz Spanisch	tba	tba	tba	Haas	1	Wahlpflicht für Studierende mit SP als B-Sprache
Sprach- und Dolmetschkompetenz Niederländisch	tba	tba	tba	Kooyman	1	Wahlpflicht für Studierende mit NL als B-Sprache
Spezielles Hintergrundwissen für Dolmetschende	tba	tba	tba	Mand-TeXier, Scherer	3	Wahlpflicht für Studierende ohne B-Sprache

Stegreif- und Konsektivdolmetschen

Deutsch

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Englisch-Deutsch Stegreif/Konsektiv		tba	tba tba	Petcu, Mohler	3	
Französisch-Deutsch Stegreif/Konsektiv		tba	tba tba	Mand-TeXier, Wintringham	3	
Niederländisch-Deutsch Stegreif/Konsektiv		tba	tba tba	Kooyman	3	
Italienisch-Deutsch Stegreif/Konsektiv		tba	tba tba	Petcu	3	
Spanisch-Deutsch Stegreif/Konsektiv		tba	tba tba	Mäder	3	
Russisch-Deutsch Stegreif/Konsektiv		tba	tba tba	Döhler	3	

Französisch

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Deutsch-Französisch Stegreif/Konsektiv		tba	tba tba	Calvé, Krüger	3	
Englisch-Französisch Stegreif/Konsektiv		tba	tba tba	Calvé, Willaume	3	
Italienisch-Französisch Stegreif/Konsektiv		tba	tba tba	Mallet, Stein	3	
Spanisch-Französisch Stegreif/Konsektiv		tba	tba tba	Calvé	3	
Niederländisch-Französisch Stegreif/Konsektiv		tba	tba tba	Kooyman	3	Zusammen mit NL-DE

Englisch

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Deutsch-Englisch Stegreif/Konsektiv		tba	tba tba	Droz	3	

Spanisch

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Deutsch-Spanisch Stegreif/Konsekutiv		tba	tba tba	Mühle	3	

Niederländisch

Kurs	Gruppe	Raum	Tag/Zeit	DozentIn	Credits	Infos
Deutsch-Niederländisch Stegreif/Konsekutiv		tba	tba tba	Kooyman	3	

tba: to be announced; Räume und Termine entnehmen Sie bitte dem Stundenplan.

	Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag
08.00–08.45					
08.50–09.35					
10.00–10.45					
10.50–11.35					
12.00–12.45					
12.50–13.35					
14.00–14.45					
14.50–15.35					
16.00–16.45					
16.50–17.35					
18.00–18.45					
18.50–19.35					
19.45–20.30					